



buen Sha - bat

Buen Shabat, buen
Kun salud i vida
Buen Shabat, buen
A toda la Familya

Buen Shabat, buen
Kun salud i vida
Anyus muchos, an
Kun pas i alegriva

Sephardic Shabbat Evening Prayers
Servicio Sabatica de Sephardi de Tarde

Songs of Welcome

Henay Mah Tov

הנה מה טוב ומה נעים
שבת אחים גם יחד.

Henay mah tov u mah nayim,
shevet achim (nachim) gam yachad

Behold how good
and how pleasant
Kinfolk sitting together

De Boca de Dio

De boca de Dió, de boca de Dió
Somos bendichos, todos los Judiós

From the mouth of the One
We are blessed, all the Yehudim

De boca de Dió, de boca de Dió
Somos bendichos, todos los pueblos

From the mouth of the One
We are blessed, all the earth's
peoples

Shalom Aleichem~Greeting the Shabbat Angels

*Sha-lom a-lei-chem,
mal-a-chei ha-sha-reit,
mal-a-chei El-yon,
mi-Me-lech Mal-chei ha-M'la-chim,
ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu.*

שלום עליכם,
מלאכי השרת,
מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים,
הקדוש ברוך הוא.

Peace to you,
attending angels,
messengers of the Most High,
the Supreme Ruler,
the Blessed Holy One.

*Bo-a-chem l'sha-lom,
mal-a-chei ha-sha-lom,
mal-a-chei El-yon,
mi-Me-lech Mal-chei ha-M'la-chim,
ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu.*

בואכם לשלום,
מלאכי השלום,
מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים,
הקדוש ברוך הוא.

Come in peace,
angels of peace,
messengers of the Most High,
the Supreme Ruler,
the Blessed Holy One.

*Ba-r'chu-ni l'sha-lom,
mal-a-chei ha-sha-lom,
mal-a-chei El-yon,
mi-Me-lech Mal-chei ha-M'la-chim,
ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu.*

ברכוני לשלום,
מלאכי השלום,
מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים,
הקדוש ברוך הוא.

Bless me with peace,
angels of peace,
messengers of the Most High,
the Supreme Ruler,
the Blessed Holy One.

*Tzeit-chem l'sha-lom,
mal-a-chei ha-sha-lom,
mal-a-chei El-yon,
mi-Me-lech Mal-chei ha-M'la-chim,
ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu.*

צאתכם לשלום,
מלאכי השלום,
מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים,
הקדוש ברוך הוא.

Go in peace,
angels of peace,
messengers of the Most High,
the Supreme Ruler,
the Blessed Holy One.

Blessing for Lighting Shabbat Candles

From "Sephardic Songs of Praise"
De "Canciones Sephardi de Alabado"
cantado por Abraham Lopes Cardozo

Freely

Ba - ruch a - ta A - do - nai E - lo -
Ben -- di -- cho e -- e res tu O Señor

he - nu me-lech ha-ō-lam a - sher ki-d'-sha-nu b'-mitz-vo-tav v'-tzi-
Mue-stro Dió----- Crea - dor del u-ni-verso kyen nos has con - sa -
Con tus leyes y nos has or - den --

va - nu _____ l'-had - lik ner shel Sha - bba - - - t
gra -- do -- en cen der la luz Sa - ba - - - ti - ca -
a -- do --

Blessed are You, Lord our G-d,
Creator of the universe. You
have sanctified us with Your
commandments and ordained
that we kindle the Sabbath
lights.

Bendicho eres tu
Oh Señor nuestro Dió
Creador del universo
Quien nos has consagrado
con tus leyes
y nos has ordenado
encender la luz Sabatica

ברוך אתה יי
אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו
וצונו להדליק נר של

She-he-chi-anu ~ Bendicho por Primero Tiempo

A prayer for firsts: upon reaching a new season in life; before eating a fruit or vegetable
for first time in the season; using anything new; wearing a new article of clothing.

Baruch ata Adonai
Elohenu Melech ha-olam
She-he-chi-anu
ve-ki-emanu
ve-hig-eeanu
la-zeman hazeh

Bendicho eres tu
Oh (Señor) nuestro Dió
Creador del universo
Kyen nos ha guardado
en este vida
Nos ha sostenido y permitido
de llegar a este momento

Blessed are you, Lord our G-d,
Creator of the universe,
who has kept us in life,
sustained us and permitted us
to reach this moment in time.



Kiddush & Challah~Motzi

From "Sephardic Songs of Praise"
De "Canciones Sephardi de Alabado"
cantado por Abraham Lopes Cardozo

KIDDUSH on Friday night is recited in the home before the meal. It is a prayer over the wine, introduced by verses from Genesis Chapter 2, verses 1-3.



בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

Baruch ata Adonai
Elohenu melech ha-olam,
borei p'ri ha-gafen

Bendicho eres tu
Oh (Señor) nuestro Dio
Creador del universo,
que has creado la fruta de
la (vinia) vida

Blessed are You, Lord our G-d,
Creator of the universe, who
creates the fruit of the vine.

Challah~Motzi

Baruch ata Adonai
Elohenu melech ha-olam
Ha-motzi lechem
min ha-aretz

Bendicho eres tu
Oh (Señor) nuestro Dio
Creador del universo
que saca el pan de la tierra

Blessed are you (Lord) our G-d
Creator of the universe
who brings bread
out of the earth

L'Chah Dodi~Come My Beloved! Welcome the Bride!

Let Us Receive the Radiant Face of Shabbat!

By Shlomo HaLevi Alkabetz Translated by R. Zalmon Schacter-Shalom 16th Century S'fat Kabbalist

Repeat: לָכֶּה דוּדֵי לְקִרְאֵת כְּלָהּ. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָהּ:

Refrain: L'chah dodee likrat kalah, p'nay Shabbat n'ka-b'lah.

Oh friends, good friends, the bride let's face, The Shabbos Queen, in Her own space.

שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעָנוּ אֵל הַמְּיֻחָד.

יְהוּה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְיֶה:

Shamor v'zachor b'dibur echad, hish-mee-anu ay! ha-m'yuchad

Adonai echad oo-sh'mo echad, leshaym oo-l'tiferet v'leest-heelah.

1. Shamor and zachor, the word was one, spoken by God unique and One, YAH is One, Yah's name is One, and glorious, gracious are Yahs ways.

everyone rises to face the open door in the west:

בּוֹאֵי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרֶת בַּעֲלָהּ. גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצִהָלָהּ.

תּוֹךְ אֲמוּנָי עִם סְגֻלָּהּ. בּוֹאֵי כְּלָהּ, בּוֹאֵי כְּלָהּ:

Bo-ee v'shalom ateret ba-llah, gam b'simchah oov-tza-haiah

Toech emu-nay am s'gulah, bo-ee chalah, bo-ee chalah.

9. Turn to face the open door; she comes to stay forever more.

Our people ready as before, to be again her dwelling place.

Va Mi Kerido (L'Chah Dodi)

Ladino Translation by Rabbi Leon Behar

1. Va mi kerido en contra a la novia

Recive el Shabat con grande gloria. (Repeat Refrain)

2. Guardar y acordar con comando uno mos izo sentir el Dió que es uno Adonay uno, y su nombre uno por fama y hermosura y alavasion.

3. Encontra el Shabat con grande affection ke es el manadero de la bendision. De presipio y de antes es una tradision Pensa y lavora con grande atansion.

10. Seas bien venida corona del marido

Con cantes alegres seas recibido

Nasion de tesoro y puevlo escojido

Ven como la novia onde el marido.

Mourners do not observe public forms of mourning on Shabbat. On Shabbat when mourners attend synagogue services, they are greeted after the singing of L'cha Dodi, by all other members of the congregation with these words:

הַמְּקוֹרֶת נוֹחַח אַחֲרַי הַחַיִּים זָמַר אֲרָלוֹ עִיּוֹ וּנְרַגְזוּלֵי

1. Ana B'koach G'dulat Y'mincha Tatir Tz'urah

We beg Thee, with the strength and greatness of Your right arm, untangle our knot

With the great power of your right hand, we beg You, release the bonds

2. Kabel Rinat Amcha Sagvenu Taharenu Nora

Accept Your peoples' song, elevate and purify us, oh awesome One.

Receive the prayer of Your people; elevate us, make us pure, Awesome One.

3. Na Gibor Dorshei Yichud-cha, K'vavat Shamrem

Guard, O Mighty One, those who seek your Oneness.

(Please, heroic one, those who pursue your uniqueness-guard them as the pupil of a

4. Barachem Taharem, Rachamem Tzidkat-cha, Tamid Gamlem (chasin kadosh)

Bless them, purify them; have mercy on them. Your righteousness always grant them

(may your righteousness always reward them.)

5. Chasin Kadosh B'rov Tuvcha Nahel Adatecha

Powerful, Holy One, in Your great goodness, lead Your flock.

6. Yachid Ge-eh L'amecha P'neh Zochrei Kedusha-techa

Solitary (unique), Proud One, turn to Your people who remember Your holiness.

7. Shavatenu Kabel, Ush'ma Tza'akatenu, Yodei-a Ta'alumot

Accept our pleas (cries), hear our cries (screams), You who know the hidden things (of mysteries).

Barukh shem kvod malkhuto l'olam va-ed.

Blessed is the name of His kingdom forever and ever.

In this meditation you will access the highest realms of spiritual energy through the 4
name of Gd

This is one of the most ancient and most powerful Kabbalistic tools in existence

Para Sanar - For Healing

El mero acto de hacer este servicio es una remedio. Con este servicio, estamos enflechando el corazón de miedo (de ocultar los secretos, de las conversiones forzadas). Déjanos recordar de usar la flecha del amor puro y de la compasión. Este servicio es una parte de tikkun olam (reparando del mundo), aquí en Nuevo México.

Déjanos guardar en nuestros corazones, dulcemente y firmamente, con todo el respeto, nuestras familias sefarditas y amigos, incluyendo nosotros mismos; las generaciones pasadas, quienes fueron obligados a huir España, los Anusim, quienes se establecieron y vivieron aquí desde hace quinientos (500) años.

Y decimos: El na refa na^{lanu}(la,)eem Refuah Shelemah
El na refa na(lo,)et Refuah Shelemah

Melody from Judy Frankel's "Sephardic Songs of Love & Hope":
"Las Hermanicas"

The very act of conducting this service is a healing. With this service, we are piercing the heart of fear (from hiding secrets, of forced conversions). Let us remember to use the arrow of purest love and compassion. This service is a part of tikkun olam (repairing the world), here in New Mexico.

Let us sweetly, tenderly and steadfastly, with utmost respect, hold in our hearts our Sephardic families and friends, including ourselves; the generations before us who were forced to flee Spain, who settled and lived here these past 500 years.

And we say: Ayl na refa na la eem Refuah Shelemah
Ayl na refa na lo et Refuah Shelemah

(oh G-d please heal her/him with complete healing)



יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,

Yit-ga-dal ve-yit-ka-dash sh'may rabba, b'alma dee vera chir-ootay

Magnified and sanctified be God's great Name in the world created according to Divine Will.

וַיְמַלִּיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ

V'yam-leech mal-chu-tay, b'cha-yay-chone oo-v'yomay-chone

And may the HOLY ONE rule the Kingdom in your lifetime and in your days

וּבְחַיֵּי דְכָל בַּיִת יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן

Oo-v'cha-yay de-chol bayt Yisrael ba-agala oo-v'iz-man kareev v'eem-roo, Amayn.

And in the lifetime of the entire house of Israel, speedily and in the near future, and let us say Amen.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא

Y'hay sh'may rabba miva-rach l'olam ool-al-may al-maya.

May God's great Name be blessed forever and for all eternity.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל

Yitba-rach v'yishta-bach v'yitpa-ar v'yitro-mom v'yitna-say, v'yit-hadar v'yit-aleh v'yitha-lal

Blessed and praised, glorified, exalted, and uplifted, honored, elevated, and extolled

שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא

Sh'may dek-oo-d'sha b'reech-hu.

be the Name of the blessed HOLY ONE

לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא

Le-ayla meen kol beer-chata v'shee-rata toosh-b'chata

Above all the blessings, hymns, praises

וּנְחֻמָּתָא, דְאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן

V'neh-che-mata da-amee-ron b'alma ve-eemru, Amayn.

and consolations which we utter in the world. And let us say Amen.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן

Y'hay sh'lama rabba meen sh'maya v'cha-yeem alaynu v'al kol Yisrael v'eem-roo, Amayn.

May there be abundant peace from heaven and life for us and all Israel, and let us say, Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,

Oseh shalom beemro-mav hoo ya-aseh shalom alaynu v'al kol Yisrael

May the ONE who makes peace in the heavens make peace for all of us, and for all of Israel.

Oseh Shalom ~Sung to "Los Bilbilicos" adapted by Beth Cohen

From Judy Frankel's "Sephardic Songs of Love & Hope"

B₇/E Em/Am B₇/E

O - seh sha - lom bim - - - ro - mav,
 hace la paz en los cie - - - los,

Em/Am B₇/E Am/Dm C/Am

Hu ya-a-se sha-lom A - ley - nu; v' - al kol Yis - - -
 ha - ga la paz pa - ra nos - o - - - tros; Y pa - - ra to - - do

B₇/E Am/Dm B₇/Em

ra - - - el, v' - im' - ru : A - - - men ; V' - al
 Is - - - ra - - - el, Y de - ja - nos de - cir : A - - - men ; Y

/Dm /Am /E Am/Dm

kol yosh - - - vey Tey - - vel, V' - im' - ru : A - -
 pa - - ra to - - do el mun - - - do; Y de - ja - nos de - cir : A - -

B₇/E Am/Dm B₇/E

men. V' - im' - ru : A - - - men. Quel - que
 men. Y de - ja - nos de - cir : A - - - men.

Oseh shalom bimromav
 Hu ya-a-se shalom aleynu
 ve-al kol Yisrael
 ve-imru amen
 ve-al kol yosh-vey-tey-vel
 ve-imru amen

Que el que hace la paz
 en los cielos,
 haga la paz para nosotros.
 Y para todo Israel
 y dejanos decir amen.
 Y para todo el mundo
 y dejanos decir amen

May the One who makes
 peace in the heavens,
 make peace for all of us.
 And for all of Israel
 and for the whole world
 and let us say amen.

BENDIGAMOS (LET US BLESS) BIRKAT HA-MAZO

From Judy Frankel's "Sephardic Songs of Love & Hope"

This Spanish table hymn for after the meal was taught to me by Emilie Levy who sings it at the Jewish and Portuguese Synagogue in New York. It is sung in Paris, Amsterdam and in the West Indies, dating from a 17th-century converso community discovered in France.

**Bendigamos al Altísimo, al Señor que nos crió,
Démosle agradecimiento por los bienes que nos dió.**

***Refrain : Alabado sea su Santo Nombre
Porque siempre nos apiadó.
Load al Señor que es bueno,
Que para siempre su merced.**

**Bendigamos al Altísimo, por su Ley primeramente,
Que liga a nuestra raza con el cielo continuamente.**

***Refrain**

**Bendigamos al Altísimo, por el pan segundamente,
Y también por los manjares que comimos juntamente.**

***Refrain**

**Pues comimos y bebimos alegremente su merced nunca nos faltó,
Load al Señor que es bueno, que para siempre su merced.**

**Bendita sea la casa esta, el hogar de su presencia,
Donde guardamos sus fiestas, con alegría y permanencia.**

***Refrain**

Hodu l'Adonai ki tov. Ki l'olam hasdo. (2x)

***Refrain**

Let us bless the Most High, the Lord who created us.
Let us give the One thanks for the good that is given us.

* Refrain: Let the Holy Name be praised
Who always comes to our aid.
Give thanks to the One, who is good
Whose mercy endures forever.

Let us bless the Most High first for the law that is supreme
That ties our people with the heavens forever.

*

Let us bless the Most High also for the bread we have been given
And for all the food we have eaten together.

*

We have eaten and drunk with joy, G-d's mercy has never left us.
Praise G-d who is good, whose mercy is forever.

Blessed be this home, the hearth of Her presence.
Where we keep Her festivals faithfully and happily.

*

Give thanks to the One, who is good,
Whose mercy endures forever.

Passover Is At Hand

Purim, Purim, Purim has ended,
Passover, Passover is at hand,
Matzot are being made,
The japrakis₁ are being cooked,
Aman, aman, aman, aman
Almighty God grants us good fortune,
Aman, aman, aman, aman
Almighty God grants us good fortune.

Purim, Purim, Purim has ended,
Passover, Passover is at hand,
The grandmother tells her grandchildren,
To clean the dust in the corners and ceilings
Aman, aman, aman, aman
Almighty God grants us good fortune,
Aman, aman, aman, aman
Almighty God grants us good fortune.

Purim, Purim, Purim has ended,
Passover, Passover is at hand,
The Rabbi tells the aunts,
Not to eat bread for eight days.

<https://lyricstranslate.com/en/pasah-al-mano->

Purim lano ,Purim ,Purim
Pesah ala mano ,Pesah
Las masmam si stan faziendo
Los japrakis si stan koziendo
aman ,aman ,aman ,Aman
Il Dio Bendicho mos da mazal
aman ,aman ,aman ,Aman
Il Dio Bendicho mos da mazal

Purim lano ,Purim ,Purim
Pesah ala mano ,Pesah
La nona sta diziendo a los nyetos
Alimpia il puelvo kantones i loz techos
aman ,aman ,aman ,Aman
Il Dio Bendicho mos da mazal
aman ,aman ,aman ,Aman
Il Dio Bendicho mos da mazal

Purim lano ,Purim ,Purim
Pesah ala mano ,Pesah
or Rubi disho a las tiyasIl Siny
.No kumer il pan ocho diyas